Singulier féminin.

la mienne,	*la mia.*
de la mienne,	*de la mia.*
à la mienne,	*á la mia.*
la mienne,	*la* ou *á la mia.*
par la mienne,	*pór la mia.*

Pluriel féminin.

les miennes,	*las mias.*
des miennes,	*de las mias.*
aux miennes,	*á las mias.*
les miennes,	*las* ou *á las mias.*
par les miennes,	*por las mias.*

On déclinera de même les pronoms qui suivent.

Singulier masculin.

le tien,	*el tuyo.*
le sien,	*el suyo.*
le nôtre,	*el nuestro.*
le vôtre,	*el vuestro,*
le leur,	*el suyo.*

Pluriel masculin.

les tiens,	*los tuyos.*
les siens,	*los suyos.*
les nôtres,	*los nuestros.*
les vôtres,	*los vuestros.*
les leurs,	*los suyos.*

Singulier féminin.

la tienne,	*la tuya.*
la sienne,	*la suya.*
la nôtre,	*la nuestra.*
la vôtre,	*la vuestra.*
la leur,	*la suya.*

Pluriel féminin.

les tiennes,	*las tuyas.*
les siennes,	*las suyas.*
les nôtres,	*las nuestras.*
les vôtres (1),	*las vuestras.*
les leurs,	*las suyas.*

RÈGLE XXXVIII. — Ces derniers pronoms, *mio*, *tuyo*, etc., accompagnent quelquefois un substantif, principalement dans les exclamations, ou lorsqu'on les emploie à l'égard des personnes à qui on adresse la parole; mais alors le substantif précède le pronom, et ne

(1) Le vôtre, la vôtre, les vôtres, les vôtres s'adressant à des personnes qu'on ne tutoie pas, se traduisent ainsi :

Le vôtre, celui de	*el de usted*,	*ustedes.*
La vôtre, celle de	*la de id.*	*id.*
Les vôtres, m. ceux de	*los de id.*	*id.*
Les vôtres, f. celles de	*las de id.*	*id.*

prend point d'article. Ex. Mon Dieu! *Dios mio!* ma mère! *madre mia!* viens, mon ami, etc. *ven, amigo mio*, etc.

RÈGLE XXXIX. — Lorsque le verbe *être*, pris dans le sens *d'appartenir*, est suivi d'un des pronoms personnels au datif, *à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles*, ces pronoms se rendent en espagnol par un des pronoms possessifs, *mio, tuyo, suyo*, etc. dont on supprime l'article, et ce pronom s'accorde en genre et en nombre avec la chose possédée dont on parle. Ex. Ce livre est à moi; c'est-à-dire est mien, *este libro es mio*; cette maison est à toi, à lui, à eux, à nous, etc. *esta casa es tuya, suya, nuestra*, etc.

RÈGLE XL. — Mais lorsque le verbe *être*, pris dans le sens d'appartenir, est suivi ou précédé d'un autre pronom, ou d'un nom au régime indirect, ce nom ou pronom doit être précédé de la préposition *de* seule, ou contractée avec l'article s'il y en a un. Ex. Ce livre est à M. B... *este libro es del señor B...;* ce cheval est à mon frère, *este caballo es de mi hermano;* à qui est cette maison? *¿ de quien es esta casa*, ou *cuya es esta casa ?* (Voy. le pronom *cuyo*, Règle XLII.)

On suivra cette même règle pour le pronom personnel *à vous*, à la suite du verbe *être*, quand, au lieu du pronom possessif *vuestro*, on voudra employer *Vm.* et *Vms.* (VUESTRA MERCED et VUESTRAS MERCEDES), *votre grâce* et *vos grâces*. Ainsi, dans cette phrase : ce livre est à vous, si j'exprime *vous* par *Vm.*, je dois dire : *este libro es de Vm.*

RÈGLE XLI. — Pour traduire *un de mes, un de tes, un de ses*, etc., les Espagnols se servent ordinairement des pronoms possessifs *mio, tuyo, suyo*, etc., qu'ils mettent sans article après le nom. Ex. Un de ses frères, c'est-à-dire un frère sien, *un hermano suyo;* un de mes amis, c'est-à-dire un ami mien, *un amigo mio.*

Des pronoms démonstratifs.

Les pronoms démonstratifs indiquent et mettent, pour ainsi dire, sous les yeux la personne ou la chose dont ils tiennent la place.

Le pronom qui suit désigne l'objet qui est près de la personne qui parle.

Singulier.

Masculin.		Féminin.	
ce, cet, celui-ci,	*este.*	cette, celle-ci,	*esta.*

Pluriel.

Masculin.		Féminin.	
ces, ceux-ci,	*estos.*	ces, celles-ci,	*estas.*

Neutre.

ceci, *esto.*

Si l'objet est plus éloigné de la personne qui parle que de celle à qui la parole est adressée, on se sert du pronom suivant :

Singulier.

Masculin.	Féminin.
ce, cet, celui, celui-là, *ese.*	cette, celle, celle-là, *esa.*

Pluriel.

Masculin.	Féminin.
ces, ceux, ceux-là, *esos.*	ces, celles, celles-là, *esas.*

Neutre.

cela, *eso.*

Les pronoms qui suivent expriment un objet distant de la personne qui parle, et de celle à qui la parole est adressée.

Singulier.

Masculin.	Féminin.
ce, cet, celui, celui-là, *aquel, él.*	cette, celle, celle-là, *aquella, la.*

Pluriel.

Masculin.	Féminin.
ces, ceux, ceux-là, *aquellos, los.*	ces, celles, celles-là, *aquellas, las.*

Neutre.

ce, cela, le, *aquello, ello, lo.*

Il y a encore trois autres pronoms qui sont composés des précédents et de l'adjectif *otro, otra,* autre. Les voici :

cet autre,	*estotro, estotra, estotros, estotras.*
cette autre,	*esotra, esotros, esotras, esotro.*
ces autres,	*aquel otro, aquella otra, aquellos otros, aquellas otras.*

Neutre.

cet autre [1], *estotro, esotro, aquello otro.*

Celui qui, ceux qui, celle qui, celles qui, se traduisent par *el que* ou *quien, la que, los que, las que,* ou *aquel que, aquella que, aquellos que, aquellas que.*

Ce qui, ce que, se traduit par *lo que,* et si *ce qui, ce que* peuvent se tourner par lequel, *lo cual.*

Des pronoms relatifs.

Les *pronoms relatifs* sont ceux qui se rapportent à un nom ou à

(1) On prend le premier dans les quatre cas, si la chose dont on parle est plus près de la personne qui parle ; le second si de la personne à qui l'on parle ; le troisième lorsqu'elle est également éloignée.

un pronom qui précède. Les uns prennent l'article, les autres ne le prennent pas.

Le suivant ne prend point l'article.

Singulier.

Masculin et féminin.

qui,	*que, quien* (1).
de qui, dont,	*de quien.*
à qui,	*á quien.*
que (2),	*á quien* ou *que.*
par qui, dont,	*por quien.*

Pluriel.

Masculin et féminin.

qui,	*que, quienes* (3).
de qui, dont,	*de quienes.*
à qui,	*á quienes.*
que,	*á quienes.*
par qui, dont,	*por quienes.*

Neutre.

ce qui, ce que,	*lo que.*
de quoi,	*de que.*
à quoi,	*á que.*

Pronom ce *accompagné du verbe.*

Nous avons dit au numéro précédent que le pronom *ce,* suivi d'un substantif, se rend par les pronoms *este, ese,* ou *aquel,* selon que la chose exprimée par le substantif est plus ou moins rapprochée de

(1) *Quien* et *quienes* ne se disent que des personnes et des choses personnifiées ; *que* se dit des personnes et des choses.

(2) Il faut avoir grand soin de ne pas confondre, comme on le fait souvent, le *que* relatif avec le *que* conjonction. *Que* est relatif toutes les fois qu'il se rapporte à un nom de personne ou de chose exprimé auparavant, et qu'on peut lui substituer *lequel, laquelle, lesquels* ou *lesquelles ;* comme *la femme* QUE *vous aimez est belle, vertueuse et riche.* Dans cette phrase *que* est relatif, parce qu'il est mis pour *laquelle femme,* et doit se traduire par *á quien,* vu qu'il a rapport à une personne. *Le livre* QUE *vous lisez : que* étant mis pour *lequel livre,* est encore relatif, et doit se traduire par *que,* qui a rapport à une chose. Dans ces deux exemples *que* est régime direct.

Que est conjonction, et se traduit en espagnol par *que,* qui est invariable, lorsque, se trouvant entre deux membres de phrases, qui ont chacun leur verbe exprimé ou sous-entendu, il n'a aucun rapport à un antécédent, et ne sert qu'à lier ces deux verbes, et à marquer que le dernier est régi par le premier ; comme *je sais* QUE *la femme que vous aimez est belle, vertueuse et riche.* Le premier *que* n'a rapport à aucun antécédent et ne sert qu'à lier les verbes, *avoir* et *être ;* il est conséquemment *conjonction ;* le second a rapport à *femme,* et est mis pour *laquelle femme* dont il est *relatif.*

(3) On emploie aussi *quien* au nombre singulier pour le pluriel, dit la grammaire de l'Académie, et elle en donne les exemples suivants : *Los primeros con* QUIEN *topamos eran los gimnosofistas,* les premiers que nous rencontrâmes furent les gymnosophistes. *Aquellos siete sabios á* QUIEN *tanto veneró la Grecia,* ces sept sages si vénérés de la Grèce.

ceux qui parlent. On y a aussi expliqué la manière de les rendre, lorsqu'il est suivi du pronom relatif *qui, que,*

Mais les difficultés les plus graves qu'on éprouve à traduire ce pronom se présentent lorsqu'il est suivi du verbe *être*. En effet, la traduction en subit des variations très-considérables selon la nature des phrases où il se trouve : nous allons les expliquer avec ordre.

1° Si le *ce* peut se tourner par *celui-ci*, *celui-là*, *ceci*, etc., on le rend par *este, estas, esto*, etc. : ce fut sa réponse, c'est son défaut, *esta fué su respuesta, este es su defecto.*

Souvent on ne le traduit pas : c'est un conte, c'est une merveille, c'est assez, c'est trop, c'est cher ; *es un cuento,* ou *esto es un cuento, es una maravilla, es bastante, es demasiado, es caro.*

2° Dans les réponses, on ne rend pas le *ce* ni le verbe *être*. Exemples : qui te l'a dit? c'est Antoine, c'est ton père, c'est toi; *¿ quien te lo ha dicho? Antonio, tu padre, tú.*

3° Si le verbe *être* est suivi de *que de* et d'un infinitif, on supprime le *ce* et le *que*, et l'on traduit le *de* par *el :* c'est un devoir que de le faire, *es un deber el hacerlo.*

4° Si le verbe *être* est suivi de *que* conjonction et d'un substantif, on ne traduit ni le *ce* ni le *que :* le plus souvent on fait une inversion dans l'ordre des mots. Ex. c'est une folie que la conduite de certaines gens, *la conducta de ciertas gentes es una locura.*

5° Si le verbe *être* est suivi d'un substantif, et du pronom relatif *qui* ou *que*, on supprime le *ce*, on accorde le substantif avec le verbe *ser*, et on traduit le pronom relatif par *el que*, *la que*, *los que* ou *las que*, selon le genre et le nombre du substantif. C'est la même chose si à la place du substantif se trouve un pronom personnel. Exemples : ce furent les Romains qui conquirent l'Espagne, *los Romanos fueron los que conquistaron la España;* c'est toi qui l'as dit, *tu eres el que lo has dicho;* c'est à la vertu qu'on doit du respect, *á la virtud es á la que se debe respeto.*

6° Si le mot qui accompagne le verbe *être* est un adverbe ou un nom qui signifie un lieu ou un temps, on doit traduire le mot *que* par un adverbe qui réponde à cette signification : ce fut alors qu'il se soumit, *entónces fué cuando se sometió;* c'est chez moi qu'ils se réuniront : *en mi casa es donde se reunirán.*

7° Dans la traduction des phrases indiquées dans les deux derniers alinéa on peut supprimer le verbe *être* et la conjonction *que : los Romanos conquistaron la España, tu lo has dicho, se debe respeto á la virtud, entónces se sometió, se reunirán en mi casa.* Cette tra-

duction est moins énergique, c'est pourquoi souvent elle est insuffisante ; cependant la pensée en est la même, et la tournure plus simple.

8° Est-ce que? n'est-ce pas? qu'est-ce que c'est? se rendent de la manière qu'indiquent les phrases suivantes : — Est-ce que vous le croyez? *¿ por ventura,* ou *acaso, lo cree Vd.?* N'est-ce pas que? *¿ no es verdad que...?* Qu'est-ce que c'est que cela? *¿ que es esto ?*

9° Le *ce* dans les phrases conjonctives *de ce que, à ce que*, etc., ne se rend pas en espagnol. Tu te plains de ce que tu es malade, *te quejas de que estás enfermo.* On le rend lorsque le *que* est relatif : pensez à ce que je vous ai dit, *piense usted en lo que le he dicho.*

N. B. Dont, suivi d'un nom précédé d'un de ces articles *le, la, les*, se traduit par le pronom *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*, suivant le genre et le nombre de la chose possédée, de laquelle ce pronom *cuyo* doit être immédiatement suivi, s'il est relatif, mais dont il est ordinairement séparé par le verbe, lorsqu'il est interrogatif. Il s'accorde toujours avec l'objet possédé, et jamais avec le possesseur.

Cuyo, cuya, cuyos, cuyas.

Règle XLII. — Le pronom *cuyo* est relatif et interrogatif, et s'emploie pour traduire *dont, duquel, de laquelle, desquels* et *desquelles*, et *à qui* (interrogatif) ; mais il faut avoir soin d'observer qu'il s'accorde avec la chose possédée, et non avec le possesseur, comme en français. Ex. A qui est ce livre? *¿ cuyo es este libro?* à qui sont ces plumes? *¿ cuyas son estas plumas?* c'est une dame dont les qualités sont connues, *es una señora cuyas prendas son conocidas*, etc.

Règle XLIII. — Lorsque le pronom *que*, précédé d'un nom ou pronom auquel il a rapport, peut se tourner par *de qui, en qui, par qui, pour qui*, etc., il doit s'exprimer par *de quien, á quien, en quien, por quien*, etc. Ex. C'est de soi-même qu'on doit avoir peur, *de sí mismo es de quien se ha de tener miedo*, c'est-à-dire *de qui*. C'est à Dieu qu'il faut recourir, *es á Dios á quien es preciso acudir*, c'est-à-dire *à qui*, etc.

Pronom relatif cual.

Ce pronom peut être précédé de l'article.

Singulier masculin.

lequel,	*el cual.*
duquel, dont,	*del cual.*
auquel,	*al cual.*
lequel,	*el cual, al cual.*
par lequel,	*por el cual.*

Pluriel masculin.

lesquels,	*los cuales.*
desquels,	*de los cuales.*
auxquels,	*á los cuales.*
lesquels,	*los cuales, á los cuales.*
par lesquels,	*por los cuales.*

Singulier féminin.

laquelle,	*la cual.*
de laquelle, dont,	*de la cual.*
à laquelle,	*á la cual.*
laquelle,	*la cual, á la cual.*
par laquelle,	*por la cual.*

Pluriel féminin.

lesquelles,	*las cuales.*
desquelles,	*de las cuales.*
auxquelles,	*á las cuales.*
lesquelles,	*las cuales, á las cuales.*
par lesquelles,	*por las cuales.*

Des pronoms interrogatifs.

Les pronoms interrogatifs sont ceux qui servent à interroger; ils se déclinent sans l'article.

Singulier.

Masculin et féminin.

qui?	*quién.*
de qui?	*de quién.*
à qui? (1)	*á quién.*
qui?	*quién, á quién.*
par qui?	*por quién.*

Pluriel.

Masculin et féminin.

qui, etc., etc.,	*quienes.*

Neutre.

que?	*qué.*
de quoi?	*de qué.*
à quoi?	*á qué.*
que?	*qué.*
de *pour* avec quoi?	*con qué.*

(1) Voy. la règle XLII pour le pronom *cuyo, -a, -os, -as.*

Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, se traduisent par *cual, cuales,* des deux genres (1).

Quel, quelle, quels, quelles, se rendent par *qué,* des deux genres et des deux nombres. Ex. Quel livre lis-tu? *qué libro lees?* quelle heure est-il? *qué hora es?* quels fruits achèterez-vous? *qué frutas comprará Vm.?*

Des pronoms indéfinis.

Ces pronoms sont ainsi appelés, parce qu'ils expriment un objet vague et indéterminé. Tous ceux qu'on range dans cette classe ne sont pas de véritables pronoms, mais ils présentent des particularités qu'il est essentiel de bien connaître.

Personne, *nadie, ninguno.*
Aucun, aucune, *ninguno, ninguna.*
Nul, nulle (suivi d'un nom), *ninguno, ninguna.*
Nul (sans être joint à un nom), masculin singulier, a le même sens que personne, et se rend par *nadie, ninguno.*
Pas un, pas une, *ni uno, ni una.*
Ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre, *ni uno, ni otro, ni una ni otra;* pluriel, *ni unos ni otros, ni unas ni otras.*
L'un et l'autre, *uno y otro;* fém. *una y otra;* pluriel, *unos y otros;* fém. *unas y otras.*
Chaque, *cada.*
Chacun, chacune, *cada uno, cada una.*
L'un l'autre, *uno á otro;* fém. *una á otra;* pluriel, *unos á otros;* fém. *unas á otras.*
D'autrui, *de otro, de otros;* à autrui, *á otro, á otros;* et si *d'autrui* est gouverné par un substantif, alors il se traduit par *ageno, agena; agenos, agenas,* suivant le genre et le nombre du nom auquel il se rapporte.
Quelqu'un (quelque personne), *alguno* ou *alguien,* si la phrase n'est pas négative.
Quelqu'un, quelqu'une; quelques-uns,—unes (se rapportant à un nom), *alguno,—a; —os, —as.*
Quelques (toujours joint à un nom), *unos, unas; algunos, algunas.*
Plusieurs, *muchos, muchas.*
Quelconque, *cualquiera;* pluriel, *cualesquiera.*
Quiconque, celui qui, ou que, *quien, el que, aquel que.*
Quelque-que, *cualquiera-que, por mas que.*
Quel que, quelle que, quels que, quelles que, *cualquiera, cualesquiera.*
Quelque chose que *ou* qui, quoi que ce soit que *ou* qui, *cualquiera cosa que* ou *por mas que.*
Quoi que, signifiant *quelque chose que,* s'exprime par *cualquiera cosa que* ou *por mas que.*

} Ces pronoms gouvernent le subjonctif.

Même, toutes les fois qu'il n'est point pris dans le sens d'*aussi,* se traduit

(1) Ne confondez pas lequel, *el cual,* avec lequel *cual* : si lequel a trait à un nom déterminé, traduisez l'article *le* du pronom *lequel;* ne le traduisez pas, au contraire, s'il a trait à un nom indéterminé; *lequel* interrogatif est indéterminé.

par *mismo*, *misma*, *mismos*, *mismas*, qui s'accordent en genre et en nombre avec le nom ou pronom auquel ils se rapportent.
Même, lorsqu'il a le sens d'*aussi*, se rend par *aun*.

On. Pour bien traduire en espagnol le pronom français *on*, il faut considérer le sens de la phrase. Ce pronom peut admettre quatre traductions principales. La première se fait par *el hombre*, ou par *uno*, ou par *alguno*. Exemples : Lorsqu'on est malade, *cuando el hombre*, ou *uno*, ou *alguno está enfermo* (1). La deuxième se fait par le pronom *nosotros :* on se fâche souvent injustement, *nos enfadamos muchas veces injustamente*. La troisième se fait par la troisième personne du pluriel des verbes, sans exprimer aucun sujet : on dit, on raconte, *dicen*, *cuentan*. C'est le *dicunt*, *narrant* du latin, et on l'applique en espagnol à peu près dans les mêmes cas qu'en latin. La quatrième se fait par le pronom *se*, en accordant le nombre du verbe avec le substantif : on ment beaucoup, *se miente mucho;* on fait des fêtes, *se hacen fiestas*.

Quelquefois on peut employer deux ou trois de ces traductions, et même les quatre ; d'autres fois il n'y en a qu'une seule qu'on puisse employer : c'est le sens de la phrase qui sert de règle.

Observations sur les pronoms indéfinis.

Règle XLIV. — *Aucun* et *personne*, dans les phrases interrogatives ou qui expriment un doute, ne prennent point de négation en français, et alors ils doivent s'exprimer en espagnol par *uno*, *alguno*. De tous ceux qui connaissent les motifs de ma conduite, y en a-t-il *aucun* qui l'ait blâmée? *de todos los que conocen los motivos de mis acciones ¿hay acaso* UNO, *ó* ALGUNO *que las haya condenado?* Je doute qu'*aucun* l'ait blâmée, *dudo que* ALGUNO *las haya condenado*.

Règle XLV. — *Nul*, *nulle* (adjectif) pour signifier qu'une chose n'est d'aucune valeur, se traduit par *nulo*, *nula*, *nulos*, *nulas*, suivant le genre et le nombre du substantif auquel il se rapporte. Ex. Ces procédures ont été déclarées nulles, *estos autos han sido declarados nulos*.

(1) Quelquefois on emploie de préférence le pronom *alguno :* si l'on me demande, *si alguno pregunta por mí*. Si la phrase est négative, on mettra *nadie* ou *ninguno;* on ne peut être heureux, si l'on n'est pas vertueux : *nadie* ou *ninguno puede ser feliz, si no es virtuoso*. On voit dans la dernière phrase qu'on ne traduit pas le pronom *on* dans le deuxième membre. Il en est de même toutes les fois qu'il est répété dans la même phrase : lorsqu'on est malade ou qu'on a de grandes douleurs, on doit se soumettre à la divine Providence; *cuando el hombre* ou *uno está malo ó tiene grandes dolores, debe resignarse á la divina Providencia*.

Règle XLVI. — 1° *Personne*, lorsqu'il équivaut à quelqu'un, et n'est point précédé d'une négation, doit se traduire par *alguno* ou *otro*. Ex. Je doute que *personne* soit aussi savant que lui, *dudo que* ALGUNO *sea tan sabio como él*, ou *que* OTRO *sea*, etc.

2° Lorsque ce pronom est employé sans négation dans le sens de *qui que ce soit* ou *tout autre*, il se rend par *cualquiera* ou *cualquier otro*. Ex. Cet emploi lui convient mieux qu'à *personne*, *este empleo le conviene mejor que á* CUALQUIER OTRO.

Règle XLVII. — *Qui que ce soit*, précédé ou suivi d'une négation, signifie *personne*, et se traduit par *ninguno* ou *nadie* (1); et *quoi que ce soit*, aussi accompagné d'une négation, signifie *rien*, et doit se traduire par *nada*. Ex. *Qui que ce soit* ne m'a parlé mal de vous, NADIE *me ha hablado mal de Vm*. Quelque génie qu'on ait, on ne peut, sans application, exceller en *quoi que ce soit, por mas ingenio que uno tenga, en* NADA *puede sobresalir sin aplicacion*.

Règle XLVIII. — En espagnol, les pronoms suivants : *personne*, *aucun*, *nul*, *pas un*, *ni l'un*, *ni l'autre*, *rien; nadie*, *ninguno*, *ni uno*, *ni otro*, *nada*, demandent que le verbe soit précédé d'une négation, lorsqu'ils sont placés après lui; mais cette négation se supprime lorsqu'ils le précèdent. Ex. Il ne peut exceller en rien, *en* NADA *puede sobresalir*, *ó* NO *puede sobresalir en* NADA (2).

N. B. L'adverbe *jamás*, jamais, suit la même règle.

CHAPITRE VI.

DES VERBES.

Le verbe est cette partie du discours qui forme essentiellement le lien de nos pensées, l'âme de toutes nos expressions, et qui seule a la propriété de marquer le rapport qu'elles ont au présent, au passé et au futur. Sa fonction est d'exprimer des actions, des passions et des situations.

Nous distinguerons six espèces de verbes, savoir : le verbe *actif*, le

(1) *Nadie* exclut tout le monde ; *ninguno* tout individu d'un certain nombre de personnes.
(2) Règle générale, toutes les fois que le verbe espagnol est précédé d'un mot négatif, serait-il un adverbe, comme *tampoco*, qui signifie *non plus*, il n'admet pas l'adverbe *ne*, *no*. Ex. Il n'est pas venu non plus, *tampoco vino él*.